

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy synowie Ammona zobaczyli, że Aram uciekł, uciekli także (oni) przed Abiszajem i wycofali się do miasta. Wtedy Joab zawrócił od synów Ammona i przybył do Jerozolimy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy Ammonici zobaczyli, że Aramejczycy uciekli, oni też rzucili się do ucieczki przed Abiszajem i schronili się w mieście. Wówczas Joab poniechał dalszej walki z Ammonitami i wrócił do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy synowie Ammona zobaczyli, że Syryjczycy uciekli, uciekli i <i>oni</i> przed Abiszajem i weszli do miasta. Wtedy Joab zawrócił od synów Ammona i przybył do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy synowie Ammonowi ujrzawszy, że uciekli Syryjczycy; uciekli i oni przed Abisajem, i weszli do miasta. A Joab wrócił się od synów Ammonowych, i przyszedł do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A synowie Ammon ujrzawszy, że uciekli Syryjczycy, uciekli też i oni przed Abisaj i weszli do miasta. I wrócił się Joab od synów Ammon i przyszedł do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ammonici, widząc, że Aramejczycy uciekli, również sami uciekli przed Abiszajem i wycofali się do miasta. A Joab odstąpił od Ammonitów i wrócił do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś Ammonici ujrzeli, że Aramejczycy pierzchnęli, pierzchnęli także przed Abiszajem i wycofali się do miasta. Wtedy Joab zaniechał Ammonitów i przybył do Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Ammonici ujrzeli, że Aramejczycy uciekli, to oni także uciekli przed Abiszajem i wycofali się do miasta. Wtedy Joab odstąpił od Ammonitów i wrócił do Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Ammonici zobaczyli, że Aramejczycy uciekli, sami cofnęli się przed Abiszajem i schronili się w mieście. Wtedy Joab zakończył wyprawę przeciw Ammonitom i powrócił do Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Ammonici spostrzegli ucieczkę Aramejczyków, i oni umknęli przed Abiszajem, chroniąc się do miasta. Wtedy Joab wycofał się z [ziemi] Ammonitów i powrócił do Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сини Аммона побачили, що втекла Сирія, і вони втекли з перед лиця Авесси і ввійшли до міста. І повернувся Йоав від синів Аммона і прийшов до Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Ammonici widząc, że Aramejczycy ustąpili, również uciekli przed Abiszajem oraz cofnęli się do miasta. Lecz Joab porzucił Ammonitów oraz powrócił

			do Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A synowie Ammona zobaczyli, że Syryjczycy uciekli, i sami rzucili się do ucieczki przed Abiszajem, i weszli do miasta. Potem Joab powrócił od synów Ammona i przybył do Jerozolimy.